

درس اول

- هنگام ترجمه، شناخت کلمه و صحیح خواندن نقش بسیار مهمی دارد.
- هرگاه حرف (ل) به اسمی که دارای (آل) است اضافه شود، الف اول آن اسم حذف می شود.

مثال:

ل + الله ← لله ← برای خدا
ل + المومنین ← للمومنین ← برای مؤمنان

درس دوم

- گاهی به آخر حروفی مثل «الی - علی - ل و...» ضمیر های متصل مانند «ه - ها - هم - ک - کم - ی - نا» اضافه می شوند که هنگام ترجمه باید آن ها را تفکیک کرد و هر کدام را جداگانه معنا کرد. مثال:

علیکم: علی + کم ← بر شما
الیه: الی + ه ← به سویی

درس سوم

- گاهی در هنگام ترجمه بعضی ترکیبات قرآنی باید دقت بیشتری کرد و کلمات را درست تفکیک کرد تا ترجمه دقیق انجام شود.

مثال:

عَمَّا : عَنْ + ما: از آنچه
إِنَّا : إِنْ + نا: قطعاً ما

درس هفتم

- توجه داشته باشید هنگام ترجمه عبارات قرآنی، بعد از اینکه معنای کلمات قرآنی را پیدا کردید، اگر قواعد جمله بندی فارسی را رعایت کنیم، ترجمه عبارات قرآنی روان تر و زیباتر خواهد شد.

مثال:

لا یؤمنون بالآخرة.

ترجمه: ایمان نمی آورند به آخرت.

ترجمه صحیح تر: به آخرت ایمان نمی آورند.

درس هشتم

- همان طور که می دانید، ضمیرهای «ه و ها» به معنای «او - ش و آن» است. با دقت در معنای عبارت می توانیم تشخیص دهیم از کدام معنا استفاده کنیم.
- مثلاً اگر «ه یا ها» برای غیر انسان به کار رود در معنا از «آن» استفاده می کنیم.

همان طور که می دانید «لِ» به معنا «برای» است، اما هرگاه بعد از «قال - قل - قالوا و...» بیاید «به» معنا می شود.

مثال:

قلنا للملائكة: گفتیم به فرشتگان

درس نهم

- همان طور که می دانید «لِ» به معنا «برای» است، اما «ل» هرگاه به ضمیرهای متصل «ه - ها - هم - ک - کم - ی - نا» اضافه شود «لِ» خوانده می شود، اما معنای آن تغییر نمی کند.

مثال:

له: برای او - برایش

یادداشت

یادداشت

درس چهارم

• همان‌طور که می‌دانید، کلماتی مانند «عالم و صادق» برای مفرد به کار می‌روند، اما اگر به آخر این اسم‌ها «ون یا ین» اضافه شود، معنی جمع می‌دهند.

مثال:

عالم : دانا ← عالمون

عالمین: دانایان

صادق: راستگو ← صادقون

صادقین: راستگویان

درس پنجم

• همان‌طور که می‌دانید، کلماتی مانند «آیه و ثمره» برای مفرد به کار می‌روند، اما اگر «ة» آن‌ها را حذف کنیم و به آن‌ها «ات» اضافه کنیم، معنی جمع می‌دهند.

مثال:

آیه: نشانه ← آیات: نشانه‌ها

ثمره: میوه ← ثمرات: میوه

درس ششم

• هرگاه پس از اسم یک فعل بیاید، معمولاً هنگام ترجمه بین آن دو حرف ربط «که» اضافه می‌شود تا معنی عبارت کامل شود.

مثال:

قومِ یَتَفَكِّرُونَ: قومی که فکر می‌کنند.

• گاهی برای کامل شدن معنای جمله‌ی ترجمه‌شده، باید به تناسب جمله از فعل‌هایی مانند «است - هست - بود و...» استفاده کرد.

مثال:

ان فی ذلک لآیه: قطعاً در آن نشانه‌ای است.

لَهُمْ: برای آن‌ها - برایشان

لَهَا: برای او - برایش

لَكَ: برای تو - برایت

لَكُمْ: برای شما - برایتان

لَنَا: برای ما - برایمان

• هرگاه در عبارات قرآنی کلمه «إِنَّمَا و آنما» به کار رفته باشد، باید محل صحیح

ترجمه این کلمه را

مثال: إِنَّمَا انا بشرٌ مثلكم.

ترجمه صحیح: من فقط بشری مثل شما هستم.

ترجمه غلط: فقط من بشری مثل شما هستم.

درس دهم

• کلمه آب گاهی به صورت «ابو - ابا - ابی» نیز می‌آید که در هر سه صورت به معنای پدر می‌باشد.

• گاهی کلمه‌ای به صورت جمع است، اما در فارسی باید به صورت مفرد معنا شود.

مثال:

كُنَّا بِه عَالَمِينَ: ما به آن دانا بودیم.

در صورتی که معنای عالمین (دانایان) می‌باشد.

یادداشت

یادداشت